

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ СПЕЦИАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки:
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Рабочая программа дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования М.В. Стехиной

Протокол № 10 от «12» мая 2021 г.

заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

«21» мая 2021 г. Протокол №6

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «4» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков.

Протокол №7 от «11» мая 2022 г.

Председатель



Кондракова С.О.

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 969; Законом Российской Федерации «Об образовании в РФ» № 273-ФЗ от 29.12.2012; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки), очной формы обучения с присвоением квалификации бакалавр. Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме.

1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е., часах и неделях

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часов, из них: 36,33 контактных часа, 72 часа – самостоятельная работа, 35,67 - контроль. Дисциплина, согласно графику учебного процесса, реализуется на 3 курсе, 6 семестр. Форма итогового контроля – экзамен.

1.3. Цель и задачи дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)»

Целью дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)» является подготовка квалифицированных переводчиков испанского языка по направлению «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение), востребованных на рынке труда, обладающих всей полнотой компетенций в избранной ими сфере деятельности, стремящихся полностью раскрыть свой интеллектуальный, профессиональный и волевой потенциал. Обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществить в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный\реферированный письменный (ИЯ-РЯ), с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ).

Задачи:

- Сформировать практические навыки владения испанским языком для перевода на различных мероприятиях;
- Научить разработке средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

- Научить организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области говорения на изучаемом языке;
- Научить организовывать процесс по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;

Исходя из специфики предметной области «Иностранный язык», данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка. Студент должен знать из курса теории перевода и использовать в практическом курсе перевода базовые положения переводоведения и обладать следующими профессиональными компетенциями:

- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

Лингвистическая компетенция заключается в овладении определённой системой лингвистических знаний и соответствующих им навыков, включающих в себя знание основных лексических, фонетических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, а также его функциональных разновидностей;

Социолингвистическая компетенция заключается в представлении об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций и типичных сценариях взаимодействия. Способность осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовывать в соответствии с контекстом. Владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

Социокультурная компетенция заключается в знаниях собственной культуры и культуры страны или стран изучаемого языка. Обладание готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Умение использования этикетной формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);

1.4. Планируемые результаты обучения

Требования к освоению содержания дисциплины:

В результате изучения дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)» у студента должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО и ООП ВПО по данному направлению подготовки:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения дисциплины	Код результата обучения
Сформировать практические навыки владения испанским языком для перевода на различных мероприятиях;	Знать: языковые формы иностранного языка (грамматику, лексику, фонетику) Уметь: использовать языковые формы для целей реальной коммуникации. Владеть: всеми иноязычными речевыми умениями (аудирование, говорение, чтение и письмо)	УК-1, ПК-2
Научить разработке средств информационной поддержки лингвистических областей знания;	Знать: основные источники и.п. Уметь: применять полученные лингвистические знания для речевой деятельности Владеть: навыками разработки средств и.п.	УК-1, ПК-2
Научить организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области говорения на изучаемом языке;	Знать: основные информационные источники для поисковой деятельности Уметь: организовывать информационно-поисковую деятельность для совершенствования проф.умений Владеть: основными приемами информационно-поисковой деятельности	УК-1, ПК-2
Научить организовывать процесс по формализации лингвистического	Знать: приемы формализации для коммуникации на испанском языке	УК-1, ПК-2

материала в соответствии с поставленными задачами;	<p>Уметь: применять полученный лингвистический материал в процессе общения на испанском языке</p> <p>Владеть: основными методами применения лингвистического материала</p>	
--	--	--

1.5. Контроль результатов освоения дисциплины

В ходе изучения дисциплины используются следующие методы текущего контроля:

- устный опрос
- выполнение письменного перевода Р-И
- выполнение письменного перевода И-Р
- составление словаря по заданной тематике Р-И
- составление словаря по заданной тематике И-Р

Форма итогового контроля – экзамен

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценивания выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

1.6. Основные темы содержания

Тема 1: Реалии: определение, классификация. Проблема определения реалий

Тема 2: Способы передачи иноязычных реалий.

Тема 3: Норма перевода.

Тема 4: Переводческая эквивалентность.

Тема 5: Ложные друзья переводчика.

Тема 6: Экспрессивно-стилистические аспекты перевода

1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины

В процессе освоения дисциплины используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения:

- практические занятия
- индивидуальная, групповая форма работы
- самостоятельная форма работы

Освоение дисциплины заканчивается итоговым экзаменом.

2. Организационно-методические документы

2.1. Технологическая карта обучения дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)» изучается на 3 курсе.

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика» Направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение» Квалификация (степень) выпускника Бакалавр

по очной форме обучения

	Раздел дисциплины	Аудиторная работа	Самост. работа	Контроль	Всего	Формы и методы контроля
1	Базовый модуль 1	36,33	72	35,67	150	
	Тема 1. Реалии: определение, классификация. Проблема определения реалий;	6	12	6	25	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 2. Способы передачи иноязычных реалий;	6	12	6	25	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 3. Норма перевода;	6	12	6	25	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 4. Переводческая эквивалентность;	6	12	6	25	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 5. Ложные друзья переводчика;	6	12	6	25	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Тема 6. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода;	6,33	12	5,67	25	Письменный перевод текста по заданной тематике
	Итоговый модуль					Экзамен
	Итого	36,33	72	35,67	36,33+72+35,67 =144	

2.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины

Тема 1. Реалии: определение, классификация. Проблема определения реалий;

Основа системного подхода к реалиям с точки зрения лингвистической теории перевода, форма, лексические, фонетические и морфологические особенности реалий;

Тема 2. Способы передачи иноязычных реалий.

Трудности при переводе реалий, транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод, трансформационный перевод;

Тема 3. Норма перевода.

Норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая норма перевода, норма текста перевода, прагматическая норма перевода, норма переводческой речи, норма эквивалентности;

Тема 4. Переводческая эквивалентность.

Уровни эквивалентности: уровень цели коммуникации, уровень высказывания, уровень сообщения, уровень описания ситуации, уровень слов;

Тема 5. Ложные друзья переводчика.

Группы «ложных друзей переводчика»;

Тема 6. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода.

Экспрессия, стиль, виды стиля;

2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)»

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика» Направленность (профиль)
образовательной программы «Перевод и переводоведение» Квалификация
(степень) выпускника Бакалавр
по очной форме обучения

Дисциплина «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения, отвечающих основным требованиям к интенсификации процесса обучения.

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного перевода. Обучение включает следующие виды учебной работы:

- аудиторные групповые практические занятия под руководством преподавателя, предполагающие в т.ч. аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя;
- обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка ролевых игр, прохождение тестов в компьютерных классах);
- индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя;
- индивидуальные консультации.

На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучающихся; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять, редактировать и правильно оформлять письменные переводы. Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Соответственно, возрастает роль текущего и промежуточного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. В конце семестра студенты сдают экзамен (6 сем.). Промежуточная проверка уровня владения навыками (письменного перевода текста осуществляется в форме контрольных работ и проверки подготовленных самостоятельно переводов.

Виды контрольных работ: 1. Контрольная работа на перевод лексики (с испанского языка на русский язык). 2. Контрольная работа на перевод предложений (с испанского языка на русский язык). 3. Выполнение реферативного перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский. 4. Выполнение предпереводческого анализа текста.

3. Компоненты мониторинга учебных достижений студентов

3.1. Технологическая карта рейтинга учебных достижений студентов

Наименование дисциплины/курса	Направление подготовки и уровень образования. Название программы/направленности (профиля) образовательной программы	Количество зачетных единиц/кредитов
Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)	45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)	4
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: Практический курс перевода первого иностранного языка; Практический курс 2-го иностранного языка; Введение в языкознание; Общее языкознание и другие дисциплины;		
Последующие: Практический курс перевода испанского как второго иностранного языка;		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1- 100%			
	Форма работы*	Количество баллов - 100	
		Min 50	Max 100
	Практические занятия		
Текущая работа	Письменный перевод текстов	10	20
	Составление тематических словарей	10	20
	Контрольная работа на перевод лексики	10	20
	Предпереводческий анализ текста	10	20
Итоговый раздел	Контрольная работа Письменный перевод с испанского языка на русский язык с временным ограничением (объем: 600-800 знаков)	10	20
Итого		50	100

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2 – 100%			
	Форма работы*	Количество баллов - 100	
Текущая работа	Практические занятия	Min 50	Max 100
	Письменный перевод текстов	10	20
	Составление тематических словарей	10	20
	Контрольная работа на перевод лексики	10	20
	Предпереводческий анализ текста	10	20
Итоговый раздел	Зачет Письменный перевод с испанского языка на русский язык с временным ограничением (объем: 600-800 знаков)	10	20
Итого		50	100

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3 – 100%			
	Форма работы*	Количество баллов - 100	
Текущая работа	Практические занятия	Min	max
	Письменный перевод текстов	10	20
	Составление тематических словарей	10	20
	Контрольная работа на перевод лексики	10	20
	Предпереводческий анализ текста	10	20
Итоговый раздел	Экзамен Письменный перевод с испанского языка на русский язык с временным ограничением (объем: 1600-1800 знаков)	10	20

Итого	50	100
--------------	-----------	------------

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ -15%			
Базовый модуль/Тема	Форма работы*	Количество баллов - 15	
		min	max
БМ №1	Письменный перевод текста (объем: 600 знаков)	3	5
БМ № 2	Письменный перевод текста (объем: 600 знаков)	3	5
БМ № 3	Письменный перевод текста (объем: 600 знаков)	3	5
Итого		9	15

Шкала оценивания:

Оценка «отлично» — 86% и выше;

Оценка «хорошо» — 76% - 85%;

Оценка «удовлетворительно» — 60% - 75%;

Оценка «неудовлетворительно» — 59% и ниже.

Экзаменационная оценка складывается из рейтинга входного и базового разделов и итогового раздела.

3.2. Фонд оценочных средств (Контрольно-измерительные материалы)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик германо-романской филологии и иноязычного образования

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры

Протокол № 8 От «04» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой

Майер И.А.



ОДОБРЕНО

На заседании научно-методического совета
(направления подготовки) специальности

Протокол №7 От «11» мая 2022 г.

Председатель НМСС (Н)



Кондракова С.О.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине " Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)" Для студентов ООП 45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение, английский и испанский языки

квалификация (степень) «Бакалавр»

По очной форме обучения

Составитель: Стехина М.В.

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС дисциплины «Практический курс перевода испанского языка» решает следующие задачи:

- контроль и управление процессом приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;
- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969;
- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;
- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научнопедагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

2. Перечень компетенций подлежащих формированию в рамках дисциплины

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

2.2. Оценочные средства

Компетенция		Тип контроля	Номер	Форма
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	основы учебной деятельности студента, модуль "Иностранный язык", практический курс английского языка (первого иностранного языка), практический курс второго иностранного языка, практикум по основам языковой компетенции, введение в теорию межкультурной коммуникации, культурология, повышение коммуникативной компетенции переводчиков, письменный перевод с испанского языка, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;	Текущий	3	Контрольная работа на перевод лексики (с испанского языка на русский язык)
ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	модуль "Иностранный язык", практический курс английского языка (первого иностранного языка), практический курс второго иностранного языка, практикум по основам языковой компетенции, повышение коммуникативной компетенции переводчиков, письменный перевод с испанского языка, подготовка к сдаче и сдача	Текущий	4	Предпереводческий анализ текста

	государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;			
--	--	--	--	--

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Вопросы и задания к зачёту и экзамену.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы и задания к зачёту/экзамену;

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов Отлично/зачтено	73-86 баллов Хорошо/зачтено	60-72 баллов Удовлетворительно/зачтено
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	Обучающийся на высоком уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	Обучающийся на среднем уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонд оценочных средств включает: письменный перевод текстов

(ИЯ-РЯ), составление тематических словарей, контрольная работа на перевод лексики (с испанского языка на русский язык), предпереводческий анализ текста;

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству №1 – письменный перевод текстов (ИЯ-РЯ)

Критерии оценивания	Количество баллов
Оценивание и выбор языковых средств в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и РЯ)	5
Идентификация терминов в тексте оригинала и подбор им терминологических эквивалентов	5
Анализ результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	10
Максимальный балл	20

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству №2 – составление тематических словарей

Критерии оценивания	Количество баллов
Использование разных типов словарей (в том числе в комбинации),	10
Использование справочной литературы	5
Интерпретация значения слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного)	5
Максимальный балл	20

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству №3 – контрольная работа на перевод лексики (ИЯ-РЯ)

Критерии оценивания	Количество баллов
Анализ сложных синтаксических структур	5
Аналитический вариативный поиск переводческих соответствий	10
Вычленение элементов, образующих синтаксическую струк-	5

туру исходной фразы	
Максимальный балл	20

4.1.4. Критерии оценивания по оценочному средству №4 - предпереводческий анализ текста

Критерии оценивания	Количество баллов
Выполнение предпереводческого анализа текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам	5
Определение адекватной переводческой стратегии на основе предпереводческого анализа	5
Обеспечение смысловой и коммуникативной целостности текста	10
Максимальный балл	20

4.1.5. Критерии оценивания по оценочному средству Зачет/экзамен

Критерии оценивания	Количество баллов
Употребление языковых средств в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и РЯ)	5
Передача смысловой и коммуникативной целостности текста	5
Выбор адекватной переводческой стратегии на основе предпереводческого анализа	5
Выбор адекватной формы трансформации	5
Максимальный балл	20

5. Оценочные средства (Контрольно-измерительные материалы)

Примеры КИМ

КИМ №1 Переведите текст с испанского языка на русский язык, обращая внимание на стиль:

PRENSA MODULAR 10 X 20

Produce módulos de enchufe universal de suelo-cemento, 2 huecos, 10 cm de ancho, 20 cm de largo y 5 cm de espesor y orificios internos de 5 cm, apta para la construcción de edificios de tamaño pequeño a medio y paredes rectas, curvas, columnas, paredes de color, semi-resistentes y selladas.
Peso: 80 kg, funcional, fácil de usar y no requiere mano de obra calificada.
Producción: En promedio de 250 a 300 módulos por hora, con sólo 3 personas que trabajan (uno para abastecer, otro para funcionamiento y un tercero para preparación de la mezcla de suelo-cemento y apilamiento de los ladrillos)
Consumo: Producción de 1000 módulos de alta resistencia. Se requiere, en promedio, 1.250 litros de suelo y 3 bolsas de cemento
Piezas por m² de pared: 100 módulos superpuestos solamente o 90 módulos superpuestos con un ligero goteo de suelo-cemento.
Accesorios: Sigue con la máquina moldes para producir ladrillo, 1/2 ladrillo y canaleta (para apoyo para las puertas y ventanas).

ACCESORIOS PARA MÁQUINA DE BLOQUE

Alimentador de Tablones

Alimenta de forma automática su máquina con los tablones y optimiza la producción. Se trata de un accesorio importante en la automatización de la máquina.

Mixer 1.200 LT

Mistura e homogeneiza os agregados. Indispensável para uma melhor qualidade em seus produtos. Trabalha em conjunto com a Correia Transportadora.

Paletizador de Torniquete

Avanzado sistema de torniquetes automáticos para recibimiento de las tablas. Soporta 10 tablones a la vez, independientemente del número de piezas por cada tabla. Esta paleta debe ser usada en conjunto con la cesta paletizadora.

Panel Automático

Panel con el sistema de CLP (Controladora Lógica Programada) interconectados que proporciona una producción continua y una mayor rentabilidad debido a la utilización de menos mano de obra y menos desechos.

Cesta Paletizadora

Cesta paletizadora hace que se fácil la movimentación de la producción. Soporta 10 tablones a la vez, independientemente del número de piezas por cada tabla. Esta

paleta debe ser usada en conjunto con la cesta paletizadora. Ideal para trabajar junto con el alimentador ejetor de paletes.

КИМ №2

Переведите текст на испанский язык и составьте словарь по заданной тематике:

Статья №1

1. Испания по праву становится социальным и демократическим государством, которое провозглашает правопорядок, свободу, справедливость, равенство и политический плюрализм как высшие ценности.
2. Национальный суверенитет - право испанского народа, от которых исходят полномочия государства.
3. Форма правления испанского государства - парламентская монархия.

Статья №2

1. Конституция основана на абсолютном единстве испанской нации, общей и неделимой Родине всех испанских людей. Она признает и гарантирует право на автономию разных национальностей и регионов и солидарность между ними.

Статья №3

1. Официальный государственный язык Испании - кастильский. Все испанцы имеют обязательство его знать и право его использовать.
2. В соответствующих автономных областях в соответствии с их законом другие испанские языки будут также являться официальными.
3. Богатство языкового многообразия Испании является культурным наследием и объектом особого уважения и защиты.

Статья №4

1. Флаг Испании состоит из трех горизонтальных полос - красной, желтой и красной, где желтая в два раза шире каждой из красных.
2. Закон может признавать флаги и знамена автономных областей. Они могут быть использованы вместе с испанским флагом в общественных зданиях и в официальных мероприятиях.

КИМ №3

Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства:

- термины;
- лексику общенаучного описания;
- оценочную лексику.

Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.

La medición es una técnica por medio de la cual asignamos un número a una propiedad física, como resultado de una comparación de dicha propiedad con otra similar tomada como patrón, la cual se ha adoptado como unidad. La mayor parte de las mediciones realizadas en el laboratorio se reducen esencialmente a la medición de una longitud. Utilizando esta medición (y ciertas convenciones expresadas por fórmulas), obtenemos la cantidad deseada. Cuando el físico mide algo debe tener gran cuidado de modo de producir una perturbación mínima del sistema que está bajo observación. Por ejemplo, cuando medimos la temperatura de un cuerpo, lo ponemos en contacto con un termómetro. Pero cuando los ponemos juntos, algo de energía o "calor" se intercambia entre el cuerpo y el termómetro, dando por resultado un pequeño cambio en la temperatura del cuerpo, afectando así la misma cantidad que deseábamos medir. Además todas las medidas son afectadas en algún grado por el error experimental debido a las imperfecciones inevitables del instrumento de medida, o las limitaciones impuestas por nuestros sentidos (visión y audición) que deben registrar la información. Por lo tanto, cuando un físico diseña su técnica de medición procura que la perturbación de la cantidad a medirse sea más pequeña que su error experimental. En general esto es siempre posible cuando medimos cantidades en el campo macroscópico (es decir, en cuerpos compuestos de un gran número de moléculas), ya que entonces lo que tenemos que hacer es usar un instrumento de medición que produzca una perturbación más pequeña, en varios órdenes de magnitud, que la cantidad a medirse. Así cualquiera que sea la perturbación producida, esta es despreciable comparada con el error experimental. En otros casos la perturbación puede ser calculada y el valor medido corregido.

КИМ №4

Проанализируйте текст для перевода по следующей структуре:

1. Лексические особенности: – основной лексический фон (общеупотребительная лексика, лексика письменной литературной нормы, лексика общенаучного описания);
– дополнительные лексические средства (терминологическая лексика, эмфатическая лексика, оценочная лексика, разговорная и просторечная лексика, фразеологизмы, диалектизмы, архаизмы, иностранные слова, неологизмы, сложные слова).
2. Грамматические особенности: – основной тип темпоральности;
– средства объективизации передаваемой информации (безличные и неопределенно-личные предложения, пассив, неличная семантика подлежащего);
– синтаксические средства: синтаксическая сложность и разнообразие текста, порядок слов (нейтральный прямой, наличие инверсий), экспрессивный синтаксис, неполнота синтаксических структур.

3. Графические средства оформления текста (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив).
4. Средства повышения плотности передаваемой информации: лексические сокращения (общеязыковые, терминологические, контекстуальные), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные и инфинитивные обороты).
- 5 Интертекстуализмы (тип цитат, источники цитат).

КИМ №5

Logros de la economía española

La economía española ha logrado un récord histórico de exportaciones que ha dado como resultado la cobertura comercial más alta con sus socios comunitarios desde que ingresó, en 1986, en la entonces Comunidad Económica Europea. Las exportaciones a los demás países de la Unión Europea ascendieron a 10,6 mil millones de euros entre enero y noviembre de 2004, lo que representa un 91% de la cifra registrada por las importaciones. La cobertura comercial había llegado al 81% el año anterior. Fuentes de la Administración avanzan que en diciembre ha proseguido el ritmo exportador por lo que el año pasado ha sido el mejor de la historia del comercio exterior.

Las empresas españolas han vendido al resto de países de la UE entre enero y noviembre del año pasado un 14% más que en el precedente. En cambio, las compras hechas en la UE sólo han crecido un 2,5%. Ese escaso aumento se debe a la falta de dinamismo importador en la primera parte del año. En cambio, en los últimos meses de 2004 las compras al resto de la UE están creciendo a un ritmo de entre el 12% y el 18%.

El tirón de la exportación ha permitido reducir el déficit comercial con el resto de la UE a 850 millones de euros entre enero y noviembre. Esa cifra representa una importante mejora en relación con los 985 millones de déficit con que terminó 2003, según datos del Instituto del Comercio Exterior.

**Дополнения и изменения в рабочую программу дисциплины
на 2022/2023 учебный год**

В программу вносятся следующие изменения:

1 Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

2 Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования от 04 мая 2022 г., протокол № 8

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Одобрено НМС(Н) факультета иностранных языков

Протокол № 7 от 11 мая 2022 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

1. Учебные ресурсы

1.1. Карта литературного обеспечения дисциплины "Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)"

Для студентов ООП 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» квалификация (степень) «Бакалавр»

По очной форме обучения

№ п/п	Наименование	Место хранения \ электронный адрес	Кол-во экземпляров /точек доступа
Основная литература			
1.	Везнер, И. А. Теоретико-практические аспекты перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И. А. Везнер ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2015. - 105 с. - Режим доступа: https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/5109/read.php	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
2.	Заюкова, Е. В. Технология перевода и транслатология текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Заюкова ; Алтайский гос. пед. ун-т. - Барнаул : АлтГПУ, 2017. - 220 с. - Библиогр.: с. 214-217. - Режим доступа: https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/6449/read.php	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
3.	Кокова, А. В. Теория текста и стиля в практике перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А. В. Кокова ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2013. - 126 с. : табл. - Библиогр.: с. 121. - Режим доступа: https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/2980/read.php	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
4.	Кузнецова, И.К. Práctica de lectura de textos españoles (economía, política, cultura y nuevas tecnologías).=Практикум по чтению испанских текстов (экономика, политика, культура и новые технологии) : практикум / И.К. Кузнецова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 79 с. - ISBN 978-5-374-00446-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90310	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
Дополнительная литература			
5.	Карповская, Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка : монография / Н.В. Карповская ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2009. - 207 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-0550-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241012	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный доступ
6.	Панюшкина, О.А. Comunicación comercial. Деловое общение: Практикум по деловому общению. (Испанский язык для факультета мировой экономики) / О.А. Панюшкина. - Москва	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Индивидуальный неограниченный

4.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)»

Направление 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Иностраный язык (немецкий) и иностранный язык (английский)
по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-09	Доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная - 1шт,проектор-1шт,экран-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-11	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-13	Ноутбук -1 шт., проектор -1 шт., экран-1шт, компьютер - 1 шт., учебно-методическая литература по немецкому языку. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA): Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-14	Учебная доска -1 шт
г. Красноярск, ул. Ады	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт

Лебедевой, 89, ауд. 1-15	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-22	Проектор-1шт, экран-1шт, маркерная доска-1шт, учебная доска-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-23	Доска маркерная -1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-24	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-01	Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор, экран, доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт, проектор-1шт, экран-1шт, доска учебная -1 шт
г. Красноярск,	Проектор-1шт, экран-1шт, доска учебная -1 шт,

ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-08	телевизор-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-14	Экран-1шт, моноблоки -13 шт., наушники с микрофоном -13 шт., доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1 шт. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). SANAKO Study 1200 (контракт №28А/2015 от 14.12.2015 г., контракт №10/11/С от 26.11.2015 г.); Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-17	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-18	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-19	Доска учебная-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-20	Моноблок -1 шт., компьютер -1 шт.,магнитола -1 шт., доска маркерная -1 шт., телевизор-1шт. Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);

	<p>LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей); Гарант - (Свободная лицензия для учебных целей)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1 шт., магнитола-1шт., моноблок-1 шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-70	<p>Телевизор -1 шт., компьютер -1 шт., доска магнитно-маркерная -1 шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® XP Professional Get Genuine Лицензия – наклейка; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-71	Проектор, экран, доска маркерная-1шт
г. Красноярск,	Доска маркерная-1шт

ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 2-72	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 3-12	Доска маркерная -1шт
Аудитории для самостоятельной работы	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	МФУ-5 ШТ, компьютерный стол — 15 штук, компьютер-15 шт, ноутбук-9 шт., телевизор — 1 шт., экран — 2 шт., проектор — 2 шт., колонки — 8 шт., веб-камера — 15 шт. микрофон — 15 шт. wi-fi ПО: Windows, Linux, Office Standart, Libre Office, Kaspersky Endpoint Security, ABBYY Fine Reader 8.0, Adobe Reader, конструктор сайтов Edusite